

κς'. Περὶ τῶν τῶν θηρίων ἐνίοις κατὰ λόγον δρωμένων.

Περὶ δὲ τῶν ἑτῶν θηρίων ἐνίοις κατὰ λόγον δρωμένων, ἄλλων τε δὴ συγνῶν καὶ τῶν γνωριμωτάτων<sup>1</sup>, μελιττῶν τε πολιτείας, καὶ μυρμηκῶν οἰκονομίας, ἤπου καὶ ἀράχου εὐμηχάνου θήρας, ἐκεῖνο φαμέν, ὡς εἶγε ἰδίᾳ ταῦτα χρώμενα διανοίᾳ τὰ τοιαῦτα δρῶν, ἢ κρείττονι ἢ κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην χροῖτο ἂν, ἢ χεῖροσι, ἢ παραπλησίᾳ. Ἄλλ' εἰ μὲν κρείττονι ἐκέχρητο, ἐν ἅπασιν ἂν ἢ τοῖς πλείοσι κρείττον ἢ κατ' ἀνθρώπον<sup>3</sup> ἔπραττε· φαίνεται δ' ἐν τοῖς πλείστοις χεῖρον πράττοντα ἢ κατ' ἀνθρώπον. Εἰ δὲ χεῖροσι, οὐκ ἂν που ἐνὶ γε αἰεὶ ἔργῳ ἀφωρισμένως προσεῖχεν ἕκαστον αὐτῶν, καὶ τοῦτο ὡς κάλλιστα σχεδὸν πραττόμενῳ· τελέας γὰρ ἂν διανοίας καὶ κρείττονος ἢ κατ' ἀνθρώπον, τὸ πρὸς ἐνὶ αἰεὶ ἔργῳ τῶν καθ' ἑαυτὴν τῶν καλλίστῳ ἔχειν ἑαυτήν. Εἰ δὲ καὶ τῇ ἀνθρωπίνῃ παραπλησίᾳ, οὐδ' οὕτως οὐτ' ἂν ἐνὶ ἔργῳ προσεῖχεν, οὐτ' ἂν ἐν τοῖς πλείστοις χεῖρον ἢ κατ' ἀνθρώπον<sup>1</sup> ἔπραττεν. Ἀλλὰ δὴλα<sup>5</sup> ἂν εἴη οὐκ ἰδίᾳ διανοίᾳ, τῇ δὲ τῆς τοῦδε τοῦ οὐρανοῦ ἡγουμένης ψυχῆς ἅπαντα ταῦτα ἄλλο<sup>6</sup> ἐπ' ἄλλῳ χρώμενα, καὶ νοῖς χωριστοῖς τοῖς γε σφίσιν<sup>7</sup> ἄλλοις δὴ<sup>8</sup> ἄλλοις ἔξωθεν ἐφεστηκόσιν<sup>9</sup>, οἷς ἢ ψυχῇ αὐτῇ τῶν τῆδε ἕκαστα προσάγει. Οἷς δὴ οὐ ταῦτα μόνᾳ, ἀλλὰ καὶ τὰ ἀναίσθητα χρώμενα φανερά ἐστι, τὰ τε ἄλλα καὶ αἱ ἀμ-

1. Ex Hardtio juxta cod. Monac. 336, collato etiam a nobis codice Atheniensi. Post titulum ex cod. Vindob. 91 a se prolatum, addit Lambec. κεφάλαιον κς'. Statim vero ab initio legit Hardt. περὶ δὲ τοῖς τῶν. A. plane ut nos, et sic in tit. — 2. A. addit τούτων.

3. H. κατὰ ἀνθρ. et sic infra; sed A. ut nos.

CHAPITRE XXVI. — Des actes raisonnables de quelques animaux.

Les actes de certains animaux qui paraissent attester une inspiration de la raison, comme, entre mille, ceux-ci, qui sont les plus connus : le gouvernement des abeilles, la prévoyance des fourmis, l'habileté de l'araignée à tendre ses filets, sont-ils l'œuvre d'une raison propre à ces animaux ? Cette raison serait alors ou supérieure, ou inférieure, ou égale à celle de l'homme. Mais si ces animaux avaient une raison plus éclairée que la nôtre, dans toutes ou presque toutes les circonstances ils agiraient mieux que l'homme, et il est visible que le plus souvent ils restent au-dessous de lui. Si cette raison était inférieure, chacun d'eux ne s'attacherait pas exclusivement à un seul ouvrage pour le porter presque à la perfection ; car il semble que ce soit le propre d'une intelligence accomplie et supérieure à celle de l'homme de s'appliquer toujours à un seul ouvrage pour le rendre le plus parfait possible. Si enfin leur esprit était égal à celui de l'homme, il ne se concentrerait pas ainsi sur un seul travail, pour se montrer ensuite dans tout le reste inférieur aux œuvres humaines. Il est donc évident que les animaux obéissent, non pas à une raison individuelle, mais à l'influence de cette âme qui gouverne notre monde, et des intelligences abstraites qu'elle fait présider à chacun de ces êtres et auxquelles elle attache chacun

4. H. et A. κατά ἀνθρ. — 5. A. δῆλον.

6. H. ἄλλω ἐπ' ἄλλω. — 7. A. τῆς γε σφίσιν, pro τοῖς, et uterque σφίσιν eum accentu suo, ut apud nos.

8. H. ὃν non habet. — 9. A. ὑπεστηκόσιν.

πέλωι ἢ κολοκύντης ἑλικες, αἶ ἐὰν μὲν μηδὲν αὐταῖς τι παρακῆται τοιοῦτον, οἷω περιελιχθῆναι, ἐπ' εὐθὺ φέρονται φερόμεναι, ἐὰν δὲ πτόρθος τις παρῆ<sup>2</sup>, παραχρῆμα περιελίχθησαν. Τῆς δ' αὐτῆς<sup>3</sup> ἂν ψυχῆς δυνάμει καὶ ἢ τε λίθος ἢ Ἡρακλεία ἔλκοι ἂν τὰ σιδήρια· καὶ χρυσοῦ τε καὶ τῶν ἄλλων τῶν συγγενῶν ὁ ὑδράργυρος παρὰ δόξαν ἐχόμενος ἀπαιωροῖτο· ὅ, τι τε ἂν ἄλλο παραπλήσιον γίγνοιτο, ἀπὸ ταύτης γίγνοιτ' ἂν. Ταύτην γάρ που<sup>4</sup> τὴν τόνδε ἐγγύθεν τὸν οὐρανὸν συνέχουσαν, ἐπὶ τε ἅπαν αὐτοῦ μέρος ἐξικνουμένην τῇ δυνάμει, καὶ τὰ τε ἄλλα κατὰ λόγον ἀπεργαζομένην, καὶ φίλα, ἃ ἂν δέοι, τιθεῖσιν παρὰ φίλα<sup>5</sup>.

κζ'. Περὶ τῆς τοῦ παντός αἰδιότητος.

Τῆς δ' οὖν<sup>6</sup> θνητῆς τε καὶ ἐσχάτης<sup>7</sup> ταύτης γενέσεως Ἠλίω τε καὶ Κρόνω ἐξειργασμένης, κατὰ τὴν τοῦ τῶν ὄλων ἡγεμόνος Ποσειδῶνος<sup>8</sup> ἐπίταξιν, ὃ τε<sup>9</sup> οὐρανὸς ὃδε αὐτῷ Ποσειδῶνι ἀπετετέλεστο<sup>10</sup>, καὶ ἔτι Διὶ τῷ βασιλεῖ ἢ σύμπασα τοῦ ὄντος γένεσις ἐκ πάντων τε καὶ πανταίων εἰδῶν αἰωνίων, ἐγγρόνων, ἀθανάτων, θνητῶν<sup>11</sup>, ἐς ἓν τι παντελὲς σύστημα, ἐς ὅσον οἶόν τ' ἦν, κάλλιστα τε καὶ ἄριστα ἔχον, συγκεκριτημένη<sup>12</sup>.....:.....

1. A. voculam τε post sequens verbum rejicit, utique supervacaneam. — 2. H. παρῆς. — 3. H. τῆς δ' αὐτῆς.

4. H. γάρ του, sed A. που, ut nos.

5. Post hoc verbum in H. et A. sequitur sine lacuna ac sine titulo sequens caput, cujus nos initium ex elencho divinavimus.

6. Ex hisdem quibus priora fontibus.

d'eux en particulier. Il en est ainsi non-seulement des animaux, mais encore des choses inanimées ; on peut citer entre autres les vrilles de la vigne et de la citrouille, qui, si elles ne rencontrent rien à quoi s'enlacer, restent droites, et, si une branche se présente, s'y enroulent aussitôt. Par l'action de cette même âme, l'aimant attire le fer ; le mercure mis en contact avec l'or ou avec quelque autre métal du même genre, s'y attache d'une manière merveilleuse et se volatilise : tous les phénomènes semblables doivent être rapportés à la même cause. C'est cette âme qui embrasse notre monde d'ici bas, qui, par sa puissance, en gouverne toutes les parties, accomplit tout d'après la raison, et entre autres choses rapproche les êtres qui ont entre eux quelque affinité.

CHAPITRE XXVII. — De l'éternité de l'univers.

Quand le Soleil et Saturne eurent terminé cette dernière création mortelle d'après les plans de Neptune, chef de tout ce qui existe, alors non-seulement notre monde fut complètement achevé, grâce à ce même Dieu ; mais aussi, par la puissance de Jupiter le maître suprême, cet ensemble de créations composé d'une multitude d'êtres différents, éternels, temporels, immortels, mortels, forma un système universel aussi beau et aussi parfait que possible . . . .

7. A. και έσγ. non habet. — 8. Η. Ποσιδώνος. — 9. Η. έτε.

10. Η. Ποσιδώνι et άπετέλεστο. — 11. Η. θνητῶν non habet, quod in A. legitur. — 12. Η. συγκεροτημένη (sic). A. συγκεροτημένην... Reliqua in utroque desunt.

# ΝΟΜΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ

## ΒΙΒΛΙΟΝ Γ.

ια'. Περὶ μέτρου τε καὶ συμμετρίας.

Τὸ δὲ δὴ<sup>1</sup> καλὸν τοῦτο ἐν μέτρῳ τε καὶ τοῖς συμμέ-  
τροις διοκτέον<sup>2</sup>, καὶ ὅλως ὄρω, οὐκ ἐν ἀμετρίας, οὐδέ γε  
τῷ ἀορίστῳ τε καὶ αἰεὶ πλείονι. Καίτοι ἀπόρρησειεν ἄν  
τις, εἰ τὸ μᾶλλον ὄν καὶ ἄμεινον ἄμα, τί δήποτε οὐ τὸ  
αἰεὶ πλέον<sup>3</sup>, ἀλλὰ τὸ μὴ τὸ μέτριον ὑπερβάλλον, καλλιόν  
τε ἄμα καὶ ἄμεινον; Ὅτι δὴ οὐ τὸ πληθεῖ τε πλέον καὶ  
ὄγκω μείζον μᾶλλον ὄν, οὐδ' ὅλως τὸ τῷ ποσῷ ὑπερβάλ-  
λον, ἀλλὰ πολὺ πρότερον<sup>4</sup> τὸ πρὸς τὸ ἀνώλεθρον εὖ μᾶλ-  
λον πεφυκός. Εὖ δὲ<sup>5</sup> μᾶλλον πέφυκε πρὸς τὸ ἀνώλεθρον  
τὸ ἔν τε καὶ μᾶλλον ἠνωμένον· μᾶλλον δ' ἠνωται<sup>6</sup>  
ἀπλοῦν μὲν συνθέτου, σύμμετρον δ' ἀσύμμετρου, τά τε  
ἀνάλογον ἔχοντα τῶν οὐκ ἀνάλογον ἔχόντων. Τὸ γὰρ  
αὐτὸ μέτρον, λόγος τε ὁ αὐτός, κοινὰ γιγνόμενα, τά τε  
μετρούμενα, τά τε ἀνάλογον ἔχοντα ὡς μάλιστα ἐνοῖ.  
Τὰ δὲ<sup>7</sup> μήτε ἐκ συμμετρῶν τῶν ἑαυτῶν μερῶν, ἤπου  
ἀνάλογον ἔχόντων, μήτε πρὸς ἅ αὐτὰ τέτακται, καὶ  
ῶνπερ μέρη καὶ αὐτὰ ὄντα τυγχάνει, μετρίως<sup>8</sup> ἔχοντα,  
ἅτε δὴ οὐδ' ἠνωμένα<sup>9</sup>, πλείστον ἤδη καὶ τοῦ ἀνώλεθρου

1. Ex Hardtio juxta cod. Monac. 316, collato etiam a nobis co-  
dicis Atheniensis. Apud Lambeicum, ex codice Vindob. 91, titulo  
additum est, ἐκ τοῦ τρίτου, nempe βιβλίου.

2. Hardt. διοκτέον (sic). — 3. A. μᾶλλον, sed in marg. πλέον.

4. Desunt in U. haec verba, ἀλλὰ πολὺ πρότ. In A. legitur ἀλλὰ πο-

# TRAITÉ DES LOIS.

## LIVRE III.

### CHAPITRE XI. — De la mesure et de la proportion.

Le beau, dont nous venons de parler, doit être cherché dans la mesure et dans la proportion ; il a besoin d'une limite fixe, et ne peut être ni une grandeur non mesurable ni un indéfini qui s'accroisse sans cesse. Cependant on fera peut-être cette objection : si le plus d'existence est en même temps le mieux, pourquoi n'est-ce pas ce qui s'accroît indéfiniment, mais ce qui reste dans la mesure, qui est le beau et le bien ? C'est que ce n'est ni le plus en nombre, ni le plus en volume, ni en un mot le plus en quantité qui existe au plus haut degré, mais bien plutôt ce qui est le mieux doué pour durer toujours : et ce qui est le mieux doué pour durer toujours, c'est l'unité et ce qui s'en rapproche le plus. Or le simple est plus un que le composé, ce qui est symétrique plus un que ce qui manque de symétrie, ce qui est proportionné plus un que ce qui ne l'est pas. En effet, la communauté de mesure ou l'identité de rapport est précisément ce qui fait l'unité des choses symétriques ou proportionnées. Mais ce qui n'a ni mesure ni proportion, soit entre ses propres parties, soit avec les choses auxquelles il se rapporte et dont il fait soi-même partie, manque

λύτροπον, et ad marg. πολὺ πρότερον. — 5. A. εὖ δὴ.

6. H. ἠνωμένου μᾶλλον δύναται. A. ἡ ἰσός. — 7. H. τὰ δὴ.

8. Post μετρίως addunt H. et A. τὴν particulam, sane supervaciam. — 9. A. ἠνωμένους.

ἀποπίπτει. Διὰ ταῦτα ἐν μέτρῳ τε αἰεὶ καὶ ὄρω τὸ μᾶλλον τε ὄν καὶ ἅμα κάλλιον τε καὶ ἄμεινον, οὐ τῷ αἰεὶ τε πλείονι καὶ ὅλως ἀορίστῳ. Καὶ περὶ μὲν τούτου ἐς τοσοῦτον.

ιδ'. Περὶ τῆς τῶν γονέων τοῖς ἐκγόνοις οὐ μίξεως.

Πρῶτον ἔπερὶ τῆς γονέων ἐκγόνοις οὐ μίξεως σκεπτέον, οὐκ εἰ ὀρθῶς ἢ μὴ τὸ τοιοῦτον νομοθετεῖται· ἱκανὸς γὰρ ὁ αἰεὶ καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις περὶ τούτου νομιζόμενος θεσμός ἀποφῆναι, ὡς τῷ ὄντι θεῖος οὗτος ὁ νόμος ἀνθρώποις, καὶ ὀρθῶς δὴ ἔχων, εἴ γε θεῖος. Περὶ γὰρ τῶν ἄλλως ἄλλοις νομιζομένων, σκοπεῖν ἂν ἡμῖν προσήκοι, ποτέροις κάλλιον νομίζεται· περὶ δὲ τῶν πᾶσι παραπλησίως νομιζομένων, οὐκέτι καὶ ἀμφισβητεῖν, εἰ οὐκ ὀρθῶς νομίζεται, δεῖ· οὐ γὰρ ἂν θείας γε ἄνευ μαντείας ὁ αὐτὸς παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐκράτει νόμος περὶ οὐδοτουοῦν. Ἀλλὰ τίνι δὴ λόγῳ ὀρθῶς νομίζεται τὰ τοιαῦτα, σκοπεῖν, τοῖς γε τελείαν τῶν νόμων ἔξουσις ἐπιστήμην, καλῶς ἂν ἔχοι· περὶ γὰρ ἐνίων αὐτῶν οὐ πολλοῖς δῆλον τὸ τοιοῦτον. Αὐτίκα περὶ τῆς γονέων ἐκγόνοις οὐ μίξεως, αἰεὶ καὶ πάντων ἀνθρώπων ταυτὸ νομιζόντων, οὐ πολλοὶ ἂν εἰδοῖεν<sup>3</sup> καὶ ὅτῳ ποτὲ λόγῳ ὀρθῶς ἔχει τὸ τοιοῦτον νόμιμον· ὥστ' οὐδ' ἂν περιέργον εἴη, περὶ τοῦ τοιοῦτου διασκέψασθαι.

Ἔστι δὴ πρῶτον οὐκ ἄδηλον ἢ τῶν ἀφροδισίων πρά-

1. Ex codice Parisiensi 2045. ubi hoc et sequens caput uno tenore continuantur sub hac epigrapha: Ἀπὸ τοῦ βιβλίου τοῦ σφραγιστάτου Γεωργίου τοῦ Γερμανοῦ. Περὶ τῶν γονέων διὰ μέσης

d'unité et par conséquent ne saurait durer toujours. Ainsi, c'est surtout dans la mesure définie que se trouve au plus haut degré la plénitude d'existence, le beau et le bien tout à la fois, et non pas dans l'indéfini toujours croissant. C'en est assez sur ce sujet.

CHAPITRE XIV. — De la prohibition du commerce entre les parents et leurs enfants.

Il faut d'abord arrêter notre attention sur la prohibition du commerce entre les parents et leurs enfants, non pour discuter la convenance de cette loi ; son universalité et sa perpétuité suffisent à démontrer que ce sont bien les Dieux qui l'ont imposée aux hommes, et puisqu'elle vient des Dieux, elle est excellente. Sans doute, quand les législations humaines sont en contradiction, il nous appartient de chercher quelle est la meilleure d'entre elles ; mais lorsqu'elles s'accordent toutes, il n'est pas permis de mettre en doute la justice de leur décision ; il faut dans cette unanimité, quel qu'en soit l'objet, reconnaître la marque d'une révélation divine. Mais la recherche des motifs est une étude digne de celui qui veut posséder à fond la connaissance des lois : car il en est plusieurs dont la raison échappe au vulgaire. Ainsi les hommes ont toujours été unanimes pour interdire le commerce entre les parents et leurs enfants, mais bien peu sauraient dire pourquoi cette défense est juste : cette recherche ne sera donc pas sans intérêt.

D'abord on conviendra que le commerce des sens

της περί γονέων ἐχρόνοις οὐ μίξεως ὑποθέσεως : ἀτάκτες.

2. P. ὡς τό.—3. Sic infra εἶδοι et εἶδοίμεν, et sic saepe Pletho.



ξίς ἐπὶ τῇ τοῦ θνητοῦ τοῦδε διαδοχῇ, καὶ τινὰ τρόπον ἀθανασία καὶ τούτου, παρὰ θεῶν ἡμῖν δεδομένη· καὶ ὡς ἑτέρου τοῦ ὁμοίου τῷ χρωμένῳ γεννητικὴ τις πράξις καὶ αἰτία ἐστὶ· καὶ ὡς ἄμφω τούτω, ἢ τε ἀθανασία, ἢ τε ἑτέρου ὁμοίου γένεσις τε καὶ αἰτία, θεοῖς μάλιστα προσήκετον· ἀθάνατοὶ τε γὰρ θεοὶ πάντες, καὶ οἳ γε αὐτῶν κρείττους καὶ ἑτέρων ὁμοίων, οἳ μὲν ἀθάνατων ἀκακίων, οἳ δὲ τῶν γούν θνητῶν τῶνδε, εἰσὶ γόνιμοι. Ἔπειτ' οὐδ' ὡς, τούτου οὕτως ἔχοντος, εἰ μέλλοι καλῶς πράττεσθαι ἡμῖν αὕτη ἢ πράξις, δέοι ἂν καὶ ὡς μάλιστα εἰκῶ τινὰ τῆς τῶν θεῶν γενέσεως, ἢ γεννώσι θεοὶ, σώζειν, οὐδενὶ δῆπου τῶν καὶ ὄσονούν νοῦ μετεχόντων οὐδὲ τοῦτ' ἄδηλον· οὐδ' ὡς παντὸς μᾶλλον τὰς σπουδαίας ἡμῖν τῶν πράξεων καὶ καλῶς πράττεσθαι δεῖ· οὐδ' ὡς καὶ σπουδαία ἡμῖν αὕτη ἢ πράξις, ἢ μάλιστα μίμησις ἀθανασίας τε τῆς τῶν θεῶν καὶ ἑτέρων αἰτίας κἂν τῷ θνητῷ ἡμῶν τῷδε ἐμφαίνεται. Ἦν γὰρ τις διὰ τὸ μὴ ἐν τῷ φανερῷ αὐτὸ δρᾶν τοὺς ἀνθρώπους, καὶ αἰσχρὸν τι οἴηται<sup>1</sup> εἶναι, οὐκ ἂν δὴ ὀρθῶς οἴοιτο. Εἰσὶ γὰρ οἳ ἀνθρώπων, καὶ ἃ κάλλιστα νομίζεται σφισι τῶν ἱερῶν, οὐκ ἐν τῷ φανερῷ δρῶσι τοῖς πολλοῖς. Ἄλλ' οἳ μὲν, ἀποσεμνύοντες τὰ κάλλιστα σφισι τῶν ἱερῶν, ἀφανῆ τοῖς πολλοῖς ποιοῦσιν, ἵνα μὴ αὐτῶν τις τῶν θεάσασθαι τέως οὐκ ἐπιτηδείων καταφρονήσειεν ἰδῶν. Τὸ δ' ἀφροδισιάζειν οὐκ ἐν τῷ φανερῷ οἱ ἄνθρωποι δρῶσιν, ἵνα μὴ οἳ ὀρῶντες ἐρεθίζονται, σφύδρα που, οἳ<sup>3</sup> ἄνθρωποι, ἐρεθίζεσθαι, εἰ καὶ ὅτι μάλιστα οὐ πρὸς ἐπιθυμίαν, ἀλλ' οὖν πρὸς φαντασίαν γε τῆς αὐτῆς πράξεως, καὶ ἀπὸ μικρᾶς

1. Par. ῥ. id est ῥ. 2. P. οἴεται.

a été institué par les Dieux pour perpétuer la race des mortels et pour lui donner, à elle aussi, une sorte d'immortalité ; en second lieu, que de la part de l'homme qui l'accomplit, cet acte est la cause efficiente qui produit un être semblable à lui ; enfin que ces deux choses, l'immortalité et la procréation d'un être semblable à soi, conviennent essentiellement aux Dieux ; car tous les Dieux sont immortels, et ceux qui sont plus puissants que les autres produisent des êtres semblables à eux-mêmes, soit immortels comme eux, soit mortels comme ceux d'ici bas. Dès lors, pour que cet acte soit bien accompli, il faut qu'il se rapproche autant que possible du mode de génération qui appartient aux Dieux : c'est un raisonnement que la plus faible intelligence doit comprendre et accepter. Il n'est pas moins évident que, plus une action est importante, plus nous devons chercher à la bien faire ; et l'on ne peut nier l'importance de cet acte qui dans notre nature mortelle est l'imitation de l'immortalité des Dieux et de leur manière de procréer. Car ce serait une erreur de croire que si nous n'accomplissons pas cet acte en public, c'est qu'il a quelque chose de honteux. En effet, beaucoup d'hommes ne veulent pas faire en public les actes religieux qu'ils regardent comme les plus saints ; pour célébrer leurs plus grands mystères, ils se cachent de la foule, dans la crainte que quelque spectateur, faute d'être suffisamment préparé à y assister, n'en fasse un objet de risée. Pour l'acte procréateur, si les hommes ne l'accomplissent pas en public, c'est de peur de porter le trouble chez ceux qui en seraient témoins, parce qu'en effet la faiblesse humaine les rend faciles à s'enflammer, sinon jusqu'au

3. P. οὐ ζῆλον. accentu sensuque falso ; nos correximus.

τινος προφάσεως, πεφυκότες. Πῶς οὖν ἂν καλῶς εἴγην, εἰ γυναῖκα τις, ἦν μονολεγῆ ἑαυτῷ θεοὶ συνοικεῖν, ἐν ἄλλων ὀφθαλμοῖς ἐκίνει ἀπογεγυμνωκῶς, εἴτε ἀνδρῶν, εἴτε γυναικῶν, οὐ τῆς κοίτης κοινωνῶν. ἐφ' ᾧ πρὸς φαντασίαν κἀκεῖνοι οὐκέτι εὐαγοῦς καὶ αὐτοῖς μίξεως ἐρεθίσθησθαι<sup>1</sup> ἐμελλον, οἱ μὲν, τοῦ τῆ αὐτῆ ἂν καὶ αὐτοὶ συγγίνεσθαι<sup>3</sup>, αἱ δὲ τοῦ ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ ἂν καὶ αὐταὶ ἀφροδισιάζεσθαι, οὐκέτι οὐδετέροις τούτων εὐαγές ὄν καὶ τὸ ἔργον. Τῶν δ' οὐκ εὐαγῶν ἔργων οὐδ' αἱ φαντασίαι δήπου εὐαγεῖς· πολὺ δ' ἔτι<sup>4</sup> ἐναγέστερον τῷ ἐρεθίζοντι γίγνοιτ' ἂν αὐτὸ τὸ πρὸς τῶν φαντασιῶν τὰς τοιαύτας ἐρεθίζειν. Διὰ ταῦτα οὐκ ἐν τῷ φανερῷ ἀφροδισιάζειν τοὺς ἀνθρώπους νομίζεται. Ἐπεὶ ὅτι οὐκ αἰσχρὸν ἡγούμενοι οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἐν τῷ φανερῷ αὐτὸ δρῶσι, δηλοῦσιν, ἐπειδὴν γαμῶσιν, ὡς ἐπὶ σπουδαίῳ τε καὶ σεμνῷ πράγματι ὡς πλείστους συγκαλοῦντες, καὶ μάρτυρας αὐτοὺς ποιούμενοι τῆς συνόδου, εἰδότες καὶ ἐφ' ὅτῳ συνίσταν. Ἄτ' οὖν σπουδαίαν ταύτην οὖσαν ἀνθρώποις τὴν πράξιν, καὶ ἐν τοῖς μάλιστα που καλῶς πράττεσθαι ἀνθρώποις δεῖ. Οὐ γὰρ ἄλλαι γε αἱ αἰσχισταὶ εἰσι τῶν πράξεων, ἢ αἱ μὴ καλῶς πραττόμεναι τῶν σπουδαίων. Οὐ γὰρ ἐξίσου γίγνεται, παιδιάν τέ τινα παῖσαι οὐ καλῶς, καὶ σπουδαίαν γε πράξιν οὐ καλῶς μεταχειρισασθαι. Εἰ δὲ δὴ καλῶς δεῖ αὐτὴν πράττεσθαι, καὶ εἰκῶ τινα τῆς τῶν θεῶν γενέσεως δεήσει αὐτὴν σώζειν, ἢ περ ἔφαμεν.

1. P. ἢ pro εἰ.. — 2. P. ἐρεθήσεσθαι, an pro ἐρεθίσσεσθαι? non usu quidem mediae vocis insueto, sed temporis forma minus attica. — 3. P. συγγίνεσθαι. — 4. P. δέ τι.

Désir, du moins jusqu'à l'imagination d'un pareil acte, et cela pour le moindre sujet. Comment donc serait-il bien à l'homme qui doit partager son lit avec une seule femme, de l'exposer nue à tous les regards pendant ses rapports avec elle ? Les spectateurs, hommes ou femmes, n'ayant aucune part à cet acte, seraient agités sinon par le désir, du moins par l'imagination d'une jouissance pour eux illicite ; les hommes voudraient avoir part aux faveurs de la même femme, les femmes voudraient se livrer avec le même homme aux mêmes plaisirs, bien que les uns ni les autres ne pussent se porter sans crime à cette action. Or, l'imagination seule des actions illégitimes est coupable, et ce serait chose encore plus coupable d'éveiller chez les autres de pareils désirs. Telles sont les raisons qui font dérober aux yeux le commerce des sens. Du reste, une preuve que ce n'est pas parce qu'ils le croient honteux que les hommes l'enveloppent de mystère, c'est la publicité qu'ils donnent au mariage : ils y appellent, comme à un acte grave et solennel, le plus de personnes qu'ils peuvent, et les font témoins de l'union nuptiale, quand tous savent quel est le but de cette union. Ainsi l'acte dont nous parlons étant un des plus importants qu'il soit donné à l'homme de faire, mérite que son accomplissement soit le plus parfait possible. En effet, il n'est rien de plus honteux qu'un acte important mal accompli. Car autre chose est jouer mal un simple jeu, autre chose ne pas apporter à un acte important les soins qu'il réclame. Puis donc qu'il faut que celui-ci soit le plus parfait possible, il conviendra, comme nous l'avons dit, qu'il soit une image de la génération des Dieux.

---